

## **ANEXOS**

### **Anexo no. 1: Muestra de la encuesta**

¡Hola, buenos días! Por primero, le quiero agradecer que me dedique unos cuantos minutos a rellenar la encuesta que está enfrente de Usted.

Soy estudiante del último año de la Universidad Carolina de Praga. Mi especialidad es la filología hispana. Tras visitar y estudiar en la zona estadounidense, decidí enfocarme en el estudio del spanglish. Por lo tanto, le pido que rellene el subsiguiente cuestionario.

¡Muchas gracias!

Jana Broulíková

Hello! At the beginning, I would like to say how much I appreciate you taking some time to fill out this subsequent survey.

I am a senior at Charles University in Prague and I am graduating from my master's this year. My specialization is in Spanish philology. After visiting and studying in the USA, I decided to focus my research on Spanglish.

Therefore, thank you for completing this following questionnaire.

Jana Broulíková

### **El español, inglés y spanglish English, Spanish y Spanglish**

1. Su origen / your origin:
2. La ciudad y el estado donde vive / the city and the state you live in:
3. El lugar de nacimiento / birth place:
4. Origen de sus padres / origin of your parents:
5. Sex/o: M x F
6. Edad / age A) 10 - 20 C) 21 - 30 B) 31 - 40 D) 41 - 50 E) 51 - 60  
F) 61 - 70 G) 71 - 80 H) 81 +
7. Estudios / educational background A) básicos/primary B) secundarios/secondary  
C) superiores / higher education
8. ¿Cuál es su lengua materna? / Which is your mother tongue?
9. ¿Qué lengua utiliza usted en casa? / Which language do you use at home?
10. ¿Qué lengua utiliza en su trabajo/estudio? / Which language do you use at work/school?
11. ¿Es usted bilingüe? / Are you bilingual?
12. El español que yo (no) hablo está en escala de 6 puntos: 1 - muy bueno/fluido, 2 - hablo 3 - hablo con errores, 4 - hablo algo, 5 - entiendo algo, 6 - no hablo y no comprendo nada./ The

Spanish you speak is on scale of 1 to 6: 1 – fluent, 2 – speak some, 3 – speak with mistakes, 4 – speak a little, 5 – do not speak, 6 – don't speak and don't understand any.

13. ¿Sabe Usted, qué significa spanglish? / Do you know what Spanglish means?

14. ¿Ha oído Usted a alguien hablar el spanglish? / Have you ever heard anybody speaking Spanglish?

15. ¿La variedad de spanglish, sabe Usted si tiene reglas? Comente... / Do you know whether Spanglish uses some rules? Comment on it .....

16. ¿Últimamente ha notado como el uso del español/spanglish ha incrementado en los medios de comunicación como la radio o la televisión? Are you aware of Spanish/Spanglish being heard on TV or the radio?

17. Aquí tiene usted unos ejemplos de la variedad de la spanglish. ¿Puede marcar partes que no comprende? There are two examples of the “language” variety. / There are some examples of Spanglish. Can you mark the parts you do not understand?

A. “Solo quería felicitarte de nuevo for a job well done!”

B. “Pues aquí estoy muy bored... and the night is still young!”

18. ¿Conoce Ud. estas palabras? ¿Puede describir el significado o indicar el significado en inglés y/o español? / Do you know those words? Can you describe their meaning either in English and/or Spanish?

Washatería - .....

Rufa - .....

Lonche - .....

Chipear - .....

Norsa - .....

19. ¿Cómo ve el futuro de spanglish? / How do you see the future of Spanglish?

20. ¿Ha llenado Usted el cuestionario siguiendo las preguntas en .....? Have you completed the questionnaire following the instructions in .....

A)English B) español

21. ¿Le gustaría añadir algún comentario o preguntarme cualquier cosa? En caso de que le pueda contactar, deje su correo electrónico. / Would you like to leave some comments or ask me anything? If you wish to be contacted, leave an email.

!Muchas gracias por ayudar! Thank you so much for your help!

## Anexo no. 2: Muestras de las respuestas del análisis

### Las faltas aparecen en negro

*“There aren't any rules, as far as I know. I usually hear people use one language initially and then fill in words in the other language if they think it makes more sense to do so (it sounds stronger/makes more sense in Spanish), or if they forgot the word in the initial language.”*

*“I think one of the defining characteristics of Spanglish is the breaking of rules, aside from the basic rules of syntax required for understanding.”*

“Creo que es más una distorsión de la gramática y el vocabulario entre las dos lenguas que una lengua en sí. Por eso no creo que tenga reglas. Es una "lengua" informal, de la calle que se usa dependiendo la necesidad del orador. Ejemplo puede ser: ***I'm going to matarte if you don't vienes a mi fiesta.***”

“El spanglish no tiene reglas. Es libre. Día a día aparecen nuevas palabras. Ejemplo: Guachiman (de Watchman) a los vigilantes.”

“El spanglish es una mezcla de ***English and Spanish*** cuando se puede intercambiar las palabras pero siguiendo hablando con fluidez y con capacidad de mantener el significado.”

“**El problemas** es que hay muchas personas que lo usan a diario pero cuando los pones en circunstancias donde tienen que hablar o solo en inglés o solo en español se traban.”

“Yo creo que el spanglish en un futuro se va a utilizar mucho más que hoy en día pero **no creo que se va** a convertir en una lengua propia ya que sigue siendo una "**mescla**" del inglés y el español.”

“Yo creo que el spanglish va a seguir creciendo y seguir siendo usado ya que la comunidad latina está muy presente y se van a seguir generando **fusiones** entre el español y el inglés.”

*“With Latinos quickly becoming the biggest minority in America, I predict more and more people using Spanglish as a bridge between keeping their culture and assimilating.”*

### Anexo no. 3: El espanglés en la publicidad

(The Huffington Post, 2013)

